

## Guten Abend, gut Nacht

**Zart bewegt**

1. Gu-ten A - bend, gut Nacht, mit \_ Ro - sen be - dacht, mit \_  
Näg - lein be - steckt, schlupf un - ter die Deck: Mor-gen  
früh, wenn Gott will, wirst du wie - der ge - weckt, mor-gen  
früh, wenn Gott will, wirst du wie - der ge - weckt.

2. Guten Abend, gut Nacht,  
von Englein bewacht,  
die zeigen im Traum  
dir Christkindleins Baum.  
Schlaf nun selig und süß,  
schau im Traum 's Paradies,  
schlaf nun selig und süß,  
schau im Traum 's Paradies.

Näglein sind unsere heutigen Gewürznelken, die in früheren Zeiten an die Wiege gesteckt wurden, um Krankheiten und Insekten fernzuhalten.

Melodie: Johannes Brahms (1833–1897), Nr. 4 aus »Fünf Lieder für eine Stimme« op. 49, nach einer Volksweise

Text: »Des Knaben Wunderhorn«, 1808 (Strophe 1), Georg Scherer 1824–1909 (Strophe 2)

Von Ingeborg Danz für das Liederprojekt gesungen.

*Englisch*

1. Lullaby and good night,  
with roses bedight,  
with lilies bested,  
is baby's wee bed.  
Lay thee down now and rest,  
may thy slumber be blest,  
lay thee down now and rest,  
may thy slumber be blest.

2. Lullaby and good night,  
thy mother's delight,  
bright angels around  
my darling shall stand.  
They will guard thee from harms,  
thou shalt wake in my arms,  
they will guard thee from harms,  
thou shalt wake in my arms.

Text: Natalia Macfarren (1826–1916)

*Italienisch*

1. Ninna nanna, mio ben,  
riposa seren,  
un angiol del ciel  
ti vegli fedel.  
Una santa vision  
faccia i cuori estasiar,  
una dolce canzon  
possa i sogni cullar.

2. Tutto tace quaggiù  
brilla un astro lassù,  
riposa tranquil,  
bambino gentil.  
Al tuo amore divin  
voglio un canto innalzar.  
Sul tuo cuore piccin  
voglia un poco posar.

*Französisch*

Bonne nuit, cher enfant  
dans tes langes blancs  
repose, joyeux  
en rêvant des cieux.  
Quand le jour reviendra  
tu te réveilleras,  
quand le jour reviendra  
tu te réveilleras.

*Niederländisch*

Goedenavond, goede nacht,  
met rozen bedacht  
ligt het kindeke teer  
daar in 't beddeke neer.  
Morgenvroeg, als god wil,  
wek ik u, slaap nu stil,  
morgenvroeg, als god wil,  
wek ik u, slaap nu stil.

*Baskisch*

1. Gabon maiteño,  
egizu lo itsuarrosapean,  
eskuak gurutzatuz  
bihotza gainian.  
Bihar Jaungoikoarekin  
esnatuko zara eta,  
bihar Jaungoikoarekin  
esnatuko zara eta.

2. Gabon maiteño,  
zure aingeruak  
ikusi beharrekoa azalduko dizu.  
Argia zeru gainean.  
Egizu lo enetxo,  
Jaungoikoaren graziaz,  
egizu lo enetxo,  
Jaungoikoaren graziaz.

*Spanisch*

1. Buenas noches mi amor,  
duerme bajo el rosal  
con las manos en cruz  
sobre el corazón.  
Que mañana con Dios  
ya despertarás,  
que mañana con Dios  
ya despertarás.

2. Buenas noches mi amor,  
que tu ángel guardián  
te dirá lo que has de ver  
sobre el cielo azul.  
Duerme dulce mi bien  
en la gracia de Dios,  
duerme dulce mi bien  
en la gracia de Dios.

*Portugiesisch*

Dorme, dorme (Daniel),  
ao som desta canção  
porque a lua risonha  
já começa o seu serão.  
Se dormires, amanhã  
vamos colher cerejas,  
escutar rouxinóis  
e o sino da igreja.

(in der ersten Zeile wird der  
Name des Kindes eingefügt)

*Bulgarisch*

Leka nosht i lek sun,  
spi vsichko navun.  
Ti ochichki zatvori,  
sun sladuk zaspi.  
Utre pak v svetlina  
shte te sreshtne denya,  
utre pak v svetlina  
shte te sreshtne denya.

*Ungarisch*

1. Csendes álmot, jó éjt,  
majd néz rád az ég,  
csak hunyd le szemed  
az angyal veled.  
Álom szárnyán ha szállsz,  
fönn az égben is jársz,  
álom szárnyán ha szállsz,  
fönn az égben is jársz.

2. Édes álmot, jó éjt,  
amit kis szíved kért.  
Amit vártál oly rég,  
nézd mily szép most az ég.  
Csillagfény ragyog rád,  
sok kis fák lombján át,  
csillagfény ragyog rád,  
sok kis fák lombján át.

*Rumänisch*

1. Peste dealuri, pe-un nor  
plutind ca un gând,  
luna trece ușor  
aripi de vis legănând.  
Si cu ea, rățăcind,  
din înalt stele vin,  
parc-ar spune, veghind:  
Noapte bună copii!

2. Noapte bună, somn lin,  
copil drăgălaș!  
Fie-ți somnul senin  
dragul mamei îngerăș.  
Somn ușor, scump odor  
lângă tine voi sta.  
Toată noaptea, cu dor,  
eu te voi legăna.

*Norwegisch*

1. Nå i ro slumre inn,  
 lille hjertevenn' min.  
 Når du legger deg ned,  
 vil til drømmenes sted.  
 Dine tanker fly hen  
 til du vekkes igjen,  
 dine tanker fly hen,  
 til du vekkes igjen.

2. Visst en engel du ser,  
 når i drømme du ler,  
 som i lysende prakt  
 ved din seng står på vakt.  
 Og med kyss på din munn  
 vugger ømt deg i blund,  
 og med kyss på din munn  
 vugger ømt deg i blund.

Text: Carl Dysthe (1871–1936)

*Finnisch*

1. Levon hetki nyt lyö,  
 jo joutuvi yö,  
 pien armaani mun  
 nuku laulelun!  
 Siipi enkelin on  
 suojas voittamaton,  
 senpä turvin sä saat  
 nähdä untesi maat.

2. Kevätumpunen pien,  
 unten maille sun vien;  
 siellä nuokkuvan näät  
 kultakukkien päät.  
 Perhot leikkiä lyö,  
 virran välkkyvä vyö  
 tuutulaulua soi,  
 kunnes aamun on koi.

*Estnisch*

1. Uinu vaikselt, mu lind,  
 ma valvan ju sind!  
 Su voodilt ei läe,  
 nüüd magama jää!  
 Hommikul ingli tiib  
 une laugelt sul viib,  
 hommikul ingli tiib  
 une laugelt sul viib!

2. Uneinglite lend  
 ju vangistab Sind!  
 Ju kinni Su silm,  
 ju uinumas ilm.  
 Hommikul ingli tiib  
 une laugelt sul viib,  
 hommikul ingli tiib  
 une laugelt sul viib!

*Japanisch*

おやすみなさい、  
 ばらに包まれ、  
 なでしこ香る  
 眠りの国へ。  
 きみは神の  
 御心により、  
 明日早く  
 目を覚ますだろう。

おやすみなさい、  
 天使がきみを  
 守ってくれる、  
 眠りの国で。  
 眠れ、眠れ、  
 安らかに、さあ  
 夢の園を  
 のぞいてごらん。